

**I TEMPORIZZATORE LUCE SCALE MONOFUNZIONE**

Fissaggio su barra 35 mm (EN 60715), 3 o 4 fili  
Commutazione del carico "zero crossing"

**GB MONO-FUNCTION ELECTRONIC STAIRCASE TIMER**

35 mm (EN 60715) rail mount, 3 or 4 wire  
"Zero Crossing" load switching

**F MINUTERIE CAGE D'ESCALIER, MONOFONCTION**

Montage sur rail 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fils  
Commutation "zéro crossing"

**D MONO-FUNKTION TREPPENHAUS-LICHTAUTOMAT**

Für Tragschiene DIN EN 60715 TH35, 3- und  
4-Leiteranschluss "Nullpunktschaltung" der Lampen

**NL MONOFUNCTIE TRAPPENHUIS-LICHTAUTOMAAT**

35 mm railmontage (EN 60715), 3- en 4-draads aansluiting  
Nuldoorgangsfunctie voor het schakelen van de belasting

**E AUTOMATICO DE ESCALERA MONOFUNCION**

Montaje en carril de 35 mm (EN 60715), 3 y 4 hilos  
Conexión de la carga al paso por cero senoidal

**P MINUTERIA MONOFUNÇÕES**

Montagem em trilho 35 mm (EN 60715), 3 ou 4 fios  
Chaveamento da carga em "Zero crossing"

**H EGYFUNKCIÓS LÉPCSŐHÁZI AUTOMATA**

35 mm-es sínre (EN 60715) szerelhető, 3 vagy 4 vezeték  
bekötés. Lámpák kapcsolása nullátmenetben

**CZ MONOFUNKČNÍ SCHODIŠŤOVÝ AUTOMAT**

na DIN-lištu, 3 nebo 4 vodičové připojení, spínání v nule

**I SCHEMA DI COLLEGAMENTO 3 FILI**

**GB 3 WIRE CONNECTION DIAGRAM**

**F SCHEMA DE RACCORDEMENT 3 FILS**

**D 3 - LEITER - SCHALTUNG**



**NL 3 - DRAADS AANSLUITING**




**E ESQUEMA DE CONEXION A 3 HILOS**

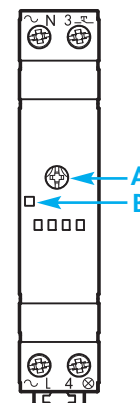
**P ESQUEMA DE CONEXÃO 3 FIOS**

**H 3 VEZETÉKES BEKÖTÉS**

**CZ 3 VODIČOVÉ PŘIPOJENÍ**

EN60669-1 / EN60669-2-1	
	230 V AC (50/60 Hz) U <sub>min</sub> : 184 V AC U <sub>max</sub> : 253 V AC
	16 A 230 V ~ μ 1000 W 230 V AC 1000 W 230 V AC
T = (0.5...20) min	

	(-10...+60)°C
	3000 W 230 V AC
	30 (≤1 mA)



**I QUADRO FRONTALE**

A = Trimmer regolazione temporizzazione  
B = Led rosso: - intermittente = relè OFF  
- fisso = relè ON

**GB FRONT VIEW**

A = Time adjustment trimmer  
B = Red led: - blinking = relay OFF  
- continuous = relay ON

**F TABLEAU FRONTAL**

A = Sélecteur temps  
B = Led rouge: - clignotant = relais OFF  
- fixe = relais ON

**D FRONTANSICHT**

A = Zeiteinstellung  
B = LED rot: - Blinkend = Ausgang AUS  
- Dauerlicht = Ausgang EIN

**NL FRONTAANZICHT**

A = Tijdinstelling  
B = Rode LED: - knippert = relais UIT  
- brandt = relais AAN

**E VISTA FRONTAL**

A = Potenciómetro para el ajuste de tiempo  
B = LED rojo: - intermitente = relé desconectado  
- luz fija = relé conectado

**P VISTA FRONTAL**

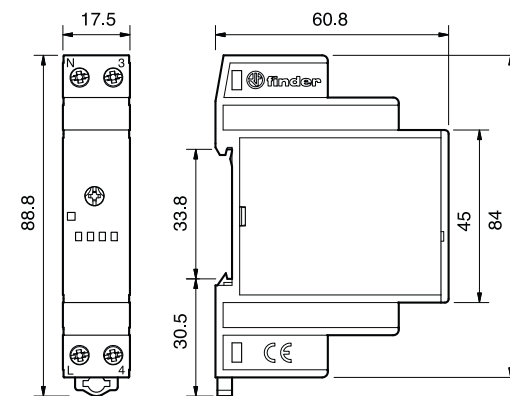
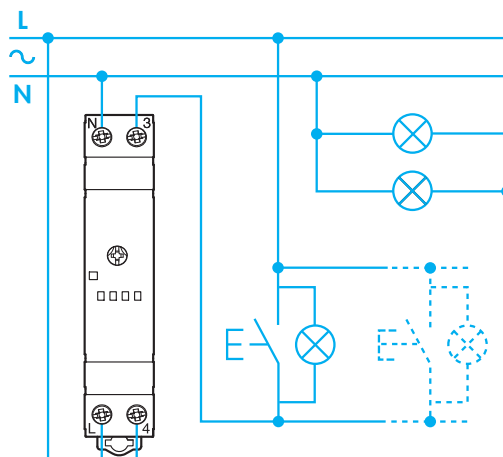
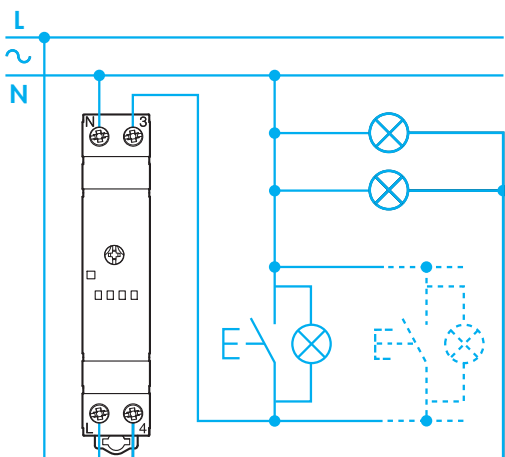
A = Trimmer ajuste tempo  
B = Led vermelho: - piscando = relé OFF  
- contínuo = relé ON

**H HOMLOKKÉPI NÉZET**

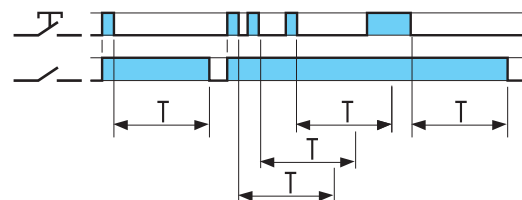
A = Időbeállítás  
B = Piros LED: - villog = kimeneti érintkező NYITOTT  
- világít = kimeneti érintkező ZÁRT

**CZ ČELNÍ PANEĽ**

A = Nastavení času  
B = Červená LED: - bliká = relé vypnuto  
- svítí = relé zapnuto



- I Luce scale temporizzato riarmabile
- GB Staircase relay
- F Minuterie cage d'escalier réinitialisable
- D Treppenhaus-Lichtfunktion mit vorzeitiger Neustart der Beleuchtungszeit
- NL Trappenhuisautomaat met tijdverlenging door extra startpuls
- E Automático de escalera rearmable
- P Minuteria rearmável
- H Időzítési automatika, a világítási idő a nyomógombokkal újraindítható
- CZ Schodišřové relé



I **Funzione "pulizia scale"**. Un impulso di comando di durata > 5" imposta una temporizzazione di 60 minuti, terminata la quale il relé si apre. Tale temporizzazione può essere disinserita prima del termine tramite un ulteriore impulso di durata > 5", che riattiverà la funzione luce scale; trascorso il tempo T il relé si apre.

GB **"Staircase maintenance" function**. An impulse of > 5 seconds will close the output contact for 60 minutes, after which time the contact will open. Ideal for maintenance or cleaning activities. The 60' timing can be interrupted by a further impulse of > 5 seconds, which will re-establish the staircase timer function, so on expiry of the staircase time delay T, the output contact opens.

F **Fonction "Eclairage longue durée"**. Une impulsion de commande de durée > 5" déclenche une temporisation de 60 minutes. La temporisation terminée le relais s'ouvre. Cette temporisation peut être stoppée avant la fin du temps de 60 mn en donnant une nouvelle impulsion > 5", qui réactivera la fonction minuterie d'escalier. Après le temps T, le contact s'ouvrira.

D **Service-Funktion**. Mit einer Betätigen der Taster von > 5 s schliesst der Ausgangskontakt z.B. für Reinigungs- oder Reparaturarbeiten für 60 Minuten, wobei der Treppenhaus-Lichtautomat durch erneutes Betätigen des Taster von > 5 s in die normale Betriebsfunktion zurückkehrt und nach der voreingestellten Beleuchtungszeit T die Beleuchtung abschaltet.

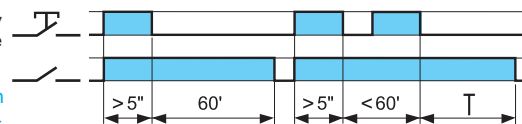
NL **Trappenhuis "onderhoudsfunctie"**. Een puls van > 5 seconden schakelt de trappenhuisautomaat in en na 60 minuten weer uit. Ideaal bij onderhouds- en schoonmaakwerkzaamheden. De 60 minuten kunnen worden onderbroken door een nieuwe puls van > 5 seconden.

E **Función "Limpieza de escalera"**. Un impulso de mando de más de > 5" impone un tiempo de 60 minutos. Pasado el tiempo el contacto abre. Esta temporización se puede anular mediante un nuevo impulso de más de 5", para volver a la función de automático de escalera (transcurrido el tiempo T el contacto del relé abre).

P **"Manutenção da Minuteria"**. Um impulso maior que > 5 seg fechará os contatos de saída por 60 minutos, após decorrido esse tempo o contato abrirá. Ideal para manutenção. A temporização de 60 minutos pode ser interrompida por mais um impulso > 5 segundos.

H **Szervíz funkció**. Ha a nyomógombkat > 5 s ideig működtetjük, akkor a kimeneti érintkező 60 percig zárt állapotú lesz. A világítás 60 perc letelte előtt is leállítható, ha a nyomógombkat újból > 5 s ideig megnyomjuk. Ez a funkció ideális a lépcsőházban végzett munkáknál, pl. javítás, takarítás, költöztetés stb.

CZ **Sepnutí pro úklid**. Sepnutí tlačítka po dobu > 5 s se sepne relé na 60 min, tato doba se zkrátí dalším sepnutím tlačítka na dobu > 5 s.



I **CONDIZIONI DI FUNZIONAMENTO**. Il timer, in conformità alla Direttiva Europea sulla EMC (2004/108/EC), possiede un alto livello di immunità dai disturbi sia irradiati che condotti, molto superiore ai requisiti previsti dalla Norma EN60669-2-1. Tuttavia fonti tipo trasformatori, motori, contattori, interruttori e relativi cavi di potenza possono disturbare il funzionamento del dispositivo fino a danneggiarlo irreversibilmente. Si raccomanda pertanto di limitare la lunghezza dei cavi di collegamento e, se necessario, di proteggere il temporizzatore con filtri RC, varistori e scaricatori di sovratensione.

GB **WORKING CONDITIONS**. In conformity with the European Directive on EMC (2004/108/EC), the timer relay has a level of immunity, against radiated and conducted disturbances, considerably higher than requirements of EN60669-2-1 standard. However, devices like transformers, motors, contactors, switches and power cables may cause disturbances and even damage the timer electronic circuit. For that reason, the wiring cables must be as short as possible, and, when necessary, the timer shall be protected by the relevant RC network, varistor or surge voltage protector.

F **CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT**. Le timer, en conformité à la directive Européenne sur la CEM (2004/108/EC), possède un niveau d'immunité aux perturbations aussi bien radiantes que conduites très supérieur aux valeurs prévues par la Norme EN60669-2-1. Malgré tout, des sources telles que les transformateurs, moteurs, contacteurs, etc... de puissance importante pourraient perturber le fonctionnement et à la limite, endommager le dispositif. Il est conseillé de limiter la longueur des cables de raccordement et, si nécessaire, de protéger le relais temporisé avec des filtres RC, varistors, et dispositif de mise à la terre.

D **BETRIEBSBEDINGUNGEN**. In Übereinstimmung mit der EMV Direktive 2004/108/EC haben die Treppenhaus-Lichtautomaten einen Festigkeit gegen eingekoppelten und leitungsgebundenen Störungen die höher sind als Anforderungen in der Vorschrift EN60669-2-1. Unabhängig hiervon geben Transformatoren, Motoren, Schütze und starkstromführende Leitungen Störungen ab, die die Elektronik des Zeitrelais zerstören kann. Aus diesem Grunde sind die Leitungen zu den Anschlüssen so kurz wie möglich zu halten. Falls erforderlich sind die Treppenhaus-Lichtautomaten mit einer entsprechenden RC-Kombination, einem Varistor oder einem Überspannungsschutz (zwischen L - N und/oder 3 - 4) zubeschalten.

NL **BEDRIJFSVOORWAARDEN**. In overeenstemming met de EMC-richtlijn 2004/108/EC hebben de tijdrelais een bepaalde immuniteit tegen uitgestraalde en leidinggevoerde storingen die hoger is dan de eisen volgens EN60669-2-1 voorschrift. Onafhankelijk hiervan kunnen transformatoren, motoren, magneetschakelaars en sterkstroomvoerende leidingen storingen afgeven die de elektronica van de tijdrelais verstoren. Op grond hiervan dienen de leidingen op aansluitingen A1 en A2 zo kort mogelijk te worden gehouden. Indien nodig kan op A1 en A2 van het tijdrelais een RC-combinatie, varistor of overspanningsbeveiliging worden aangesloten.

E **CONDICIONES DE FUNCIONAMIENTO**. El temporizador, de acuerdo con la Directiva Europea sobre CEM (2004/108/EC), posee un alto nivel de inmunidad a las perturbaciones, sean radiadas o conducidas, muy superior a los requisitos previstos en la Norma EN60669-2-1. Sin embargo, fuentes como transformadores, motores, contadores, interruptores y cables de potencia pueden alterar el funcionamiento e incluso dañar irreversiblemente el dispositivo. Se recomienda por tanto limitar la longitud de cables de conexión y si es necesario, proteger el temporizador con un filtro RC, varistor, descargador de sobretension.

P **CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO**. O timer, em conformidade com a Diretiva Europeia sobre EMC (2004/108/EC), possui um alto nível de imunidade aos distúrbios seja radiados ou conduzidos, muito superior aos requisitos previstos na Norma EN60669-2-1. Todavia, fontes do tipo transformadores, motores, contadores, interruptores e alguns cabos de potência podem alterar e até danificar, irreversivelmente, o funcionamento do dispositivo. Recomenda-se, portanto, limitar o comprimento dos cabos de conexão e, se necessário, proteger o temporizador com filtros RC, varistor, descarregador de sobretensão.

H **ÜZEMELTÉSI FELTÉTEK**. Az Európai Unió és Tanács 2004/108/EC számú EMC irányelvvel összhangban a beépített elektronika a csatolt és a vezetett zavarokkal szemben akkora szilárdsággal rendelkezik, amely magasabb, mint az MSZ EN60669-2-1 által meghatározott követelmények. Másrészt transzformátorok, motorok, mágneskapcsolók, erősáramú vezetékek akkora zavarokat okozhatnak, amelyek tönkretéhetik a készülék elektronikáját. Ezért a csatlakozó vezetékeket a lehető legrövidebbre kell választani. Ha szükséges, akkor a készülék bemeneti kapcsait megfelelő RC-kombinációval, varisztorral vagy más túlfeszültségvédező kapcsolással kell ellátni.

CZ **PROVOZŇNÍ PODMÍNKY**. V souladu s EMC směrnici 2004/108/EC vyhovují schodišřové automaty odolnosti vůči rušení z připojených vedení vyšší než požadují předpisy ČSN EN60669-2-1. Nezávisle na tom způsobují transformátory, motory, stykače a výkonová vedení taková rušení, která mohou poškodit elektroniku časovacích obvodů. Z tohoto důvodu je třeba vést co nejkratší vedení k přívodům. Je-li to třeba, je nezbytné odrušit schodišřový automat odpovídajícím RC členem, varistorem nebo svodičem přepětí (mezi L - N a/nebo 3 - 4).